

ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ
ՂԱՏԱՊԱՐՏՅԱԼՆԵՐԻ ՎԵՐԱՀԱՎԱԿՄԱՆ
ՕՍՈՒՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՆԱՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
N << ՂՄԻԳ-ԲԸՀ-15/01 >>

բ. Երևան

<< 6 >> JUNE 2016

ՀՀ

ՀՀ արդարադատության նախարարության
<<Պատվիրակված ՄԻԳ>> ՊՀ-ն, ի դեմս Տիգրան
Գ.Խաչատրյանի, որը գործում է կանոնադրության հիման
վրա (այսուհետև՝ Պատվիրատու), մի կողմից, և Սուպերքոմ
ՍՊԸ-ն (SuperCom Ltd), ի դեմս Ընկերության նախագահ և
տնօրեն Արի Թրաբելսի (այսուհետև՝ Կատարող), մյուս
կողմից, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՈՐԿԱՆ

1.1 Պատվիրատուն հանձնարարում է, իսկ
Կատարողը ստանձնում է մինչև 50 դատապարտյալների
էլեկտրոնային մոնիտորինգի սարքավորումների և
ծառայությունների մատուցման պարտավորությունը
(այսուհետև՝ Շառայություններ)՝ համաձայն սույն
Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող N 1 հավելվածով
ոստիանված Տեխնիկական բնութագիր-գնման
ժամանակացույցի պահանջների:

1.2 Շառայությունները մատուցվում են սույն
Պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված Տեխնիկական
բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան
և սահմանված ժամկետներով, վեց ամիս փորձաշրջանով:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ
ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2.1 Պատվիրատուն իրավունք ունի՝

2.1.1 Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի
կողմից մատուցվող Շառայությունների և ընթացքը և
որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը:

2.1.2 Եթե մատուցվել են Տեխնիկական բնութագիր-
գնման ժամանակացույցին չհամապատասխանող
Շառայություններ:

ա) Չընդունել Շառայությունները՝ իր
հայեցողությամբ սահմանելով անպատշաճ որակի
Սարքավորումը կամ ծառայությունը սույն Պայմանագրին
համապատասխանող Շառայությամբ կամ
Սարքավորմամբ անհատույց փոխարինման ողջամիտ
ժամկետ և պահանջել Կատարողից վճարելու սույն
պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը, ինչպես
ևս 5.3 կետով նախատեսված տույժը:

բ) Հրաժարվել սույն Պայմանագիրը կատարելուց
և պահանջել ծառայությունների դիմաց վճարված գումարի
փոխհատուցում և պահանջել Կատարողից վճարելու սույն
Պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը:

STATE PURCHASE CONTRACT FOR
PROVISION OF SERVICES OF CONTROL
OVER THE CONVICTED FOR STATE
NEEDS

No. ՂՄԻԳ-ԲԸՀ-15/01

c. Yerevan

6 JUNE 2016

The Office for Implementation of Judicial And
Legal Programs of RA Ministry of Justice State
Establishment represented by its Director G.
Khachatryan, acting on the basis of the Charter
(the "Client") on the one hand, and SuperCom Ltd,
represented by its President & CEO Arie Trabelsi
(hereinafter referred to as the "Executor"), on the
other, have concluded this contract (the
"Contract") as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1 The Client assigns and the Executor assumes
the obligation of rendering Electronic Monitoring
equipment and services over up to 50 prisoners
(the "Services") pursuant to the requirements of
the technical specifications / purchases schedule
set out in Appendix 1 being an integral part hereof

1.2 The Services will be provided according to
technical specifications / purchases schedule and
within the time limits set out in Appendix 1 to this
Contract, for a pilot of six (6) months.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE
PARTIES

2.1 The Client has the right to:

2.1.1 at any time check the status and quality of
Services rendered by the Executor without
interfering in the activities of the Executor;

2.1.2 if the Services provided don't meet the
technical specifications / purchases schedule :

a) refuse accepting Services defining by his
discretion a reasonable period for free of charge
replacement of improper quality Services with
Services consistent with this Contract and demand
from the Executor to pay the penalty provided for
in article 5.2 of this contract, as well as article 5.3
of this contract.

b) refuse to implement this Contract and demand
refunding of the amount paid for the Services and
require the Executor to pay the fine provided for in

2.1.3 Միակողմանի լուծել սույն Պայմանագիրը, եթե Կատարողն էականորեն խախտել է սույն Պայմանագիրը: Կատարողի կողմից Պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե

ա) մատուցված Շտապությունները կամ մատակարարված ապրանքները չեն համապատասխանում սույն Պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պահանջներին,

բ) խախտվել է Շտապության մատուցման ժամկետը:

2.2 Պատվիրատուն պարտավոր է՝

2.2.1 Քննարկել և ընդունել Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան մատուցված Շտապությունների արդյունքը, իսկ Շտապությունների արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքերում՝ այդ մասին անհապաղ գրավոր հայտնել Կատարողին:

2.2.2 Շտապությունների արդյունքն ընդունելու դեպքում Կատարողին վճարել վերջինիս վճարման ենթակա գումարները, իսկ ժամկետի խախտման դեպքում նաև սույն Պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

2.3 Կատարողն իրավունք ունի՝

2.3.1 Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները, իսկ Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի 4.2 կետում նշված ժամկետի խախտման դեպքում նաև սույն Պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

2.4 Կատարողը պարտավոր է՝

2.4.1 Սույն Պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պայմաններով ապահովել Շտապությունների մատուցումը՝ ղեկավարվելով գործող օրենսդրությամբ:

2.4.2 Սույն Պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել սույն Պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.4.3 Սույն Պայմանագրի կատարման ապահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:

2.4.4 Եթե սույն պայմանագրի 2.4.4 կետով սահմանված ժամկետի ընթացքում ի հայտ են գալիս թերություններ, ապա Կատարողը սույն Պայմանագրով նախատեսված իր պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար Պատվիրատուին վճարում է տուգանք հայտնաբերված թերության վերացման համար կատարված իրականացումների կամ Պատվիրատուի

article 5.2 of this Contract;

2.1.3 Unilaterally terminate this Contract if the Executor has significantly violated this Contract. Breach of Contract by the Executor is significant only if:

- a) the Services do not meet the requirements set out in Appendix 1 to this Contract,
- b) the time-limits for provision of the Services have been violated.

2.2 The Client is obliged:

2.2.1 To discuss and adopt the outcome of the Services rendered in accordance with technical specifications / purchases schedule and where irregularities are found in the Services' results to immediately inform the Executor in writing thereof,

2.2.2 In case of acceptance of Services, to pay the Executor the sum that is to be paid thereto and in case of violation of the time-limits – also to pay the Executor the penalty provided for in paragraph 5.5 to this Contract.

2.3 The Executor has the right to:

2.3.1 demand from the Client to pay the funds payable to him and in case of violation of time-limits specified in paragraph 4.2 hereof – also the penalty provided for in article 5.5 of this Contract.

2.4 The Executor is obliged:

2.4.1 to ensure the Services provision in accordance with conditions set out in Appendix 1 to this contract governed by the applicable law,

2.4.2 in cases anticipated in this contract to pay the penalty and fine provided for by paragraphs 5.2 and 5.3 of this Contract,

2.4.3 in case of initiation of liquidation or bankruptcy process during the term of this Contract to inform the Client thereof with a prior written notice.

2.4.4 If during the term specified in clause 2.4.4 of this contract there immerge any shortcomings the Executor shall pay a penalty to the Client for non-performance or improper performance of the obligations under this Contract at the extent of the actual expenses born by the contractor or the

կողմից իրականացված փաստացի ծախսերի չափով:

Client for the elimination of the revealed shortcomings¹

3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ շԱՆՁՆՄԱՆ ԵՎ ԸՆԴՈՒՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

3. THE ORDER OF ACCEPTANCE OF SERVICES

3.1 Պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքներն ընդունվում են Պատվիրատուի և Կատարողի միջև հանձնման-ընդունման արձանագրությամբ, իսկ Պայմանագրի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսվում է երկկողմ հաստատված փաստաթղթով՝ նշելով փաստաթղթի կազմման ամսաթիվը:

3.1 The results of the Contract or of a part thereof are accepted with the help of acceptance protocol between the Client and the Executor and the fact for the result of the contract to have been handed over to the Client is attested by bilaterally asserted document indicating the date of the preparation of the document.

Մինչև սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունները մատուցման ավարտի օրը ներառյալ Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում մատուցված Ծառայությունների մասին իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության 2 օրինակ (Հավելված N 3) և Պայմանագրի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսող փաստաթուղթը (Հավելված N 3.1):

Before and inclusive the final date of rendering Services under this Contract the Executor is obliged to provide 2 copies of the acceptance of the Services to the Client (Appendix 3) and the proof fixing the fact of handing the result of the Contract to the Client (Appendix 3.1).

3.2 Հանձնման-ընդունման արձանագրությունն ստորագրվում է, եթե մատուցված Ծառայությունները համապատասխանում են Պայմանագրի պայմաններին: Հակառակ դեպքում Պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքները չեն ընդունվում, հանձնման-ընդունման արձանագրություն չի ստորագրվում և Պատվիրատուն

3.2 The receipt protocol may be signed if the Services rendered are in compliance with the Contract conditions. Otherwise the result of the implementation of the Contract or of a part thereof will not be accepted, the acceptance protocol will not signed and the Client shall.

ա) հարցի կարգավորման համար ձեռնարկում է նման իրավիճակի համար սույն Պայմանագրով նախատեսված միջոցները:

a) take the measures provided for in this Contract for settlement of the issue in such situation,
b) apply any sanctions of responsibility provided for in this Contract as regards the Executor.

բ) Կատարողի նկատմամբ կիրառում է սույն Պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցներ:

3.3 The Client shall within 10 days after receiving the acceptance protocol submit to the Executor a copy thereof signed by him or a written reasoned refusal of non-acceptance of Services.

3.3 Պատվիրատուն հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստանալու պահից 10 օրյա ժամկետում Կատարողին է ներկայացնում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության մեկ օրինակը՝ իսկ Ծառայությունները չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

3.4 If the Client does not accept or reject the result of this Contract within the time-limits specified in paragraph 3.3 hereof it shall be deemed to have been accepted and the Client shall on the business day following the deadline fixed in paragraph 3.3 hereof provide the Executor the acceptance protocol approved by him.

3.4 Եթե Պատվիրատուն սույն Պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված ժամկետում չի ընդունում Պայմանագրի արդյունքը կամ չի մերժում, ապա այն համարվում է ընդունված և սույն Պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված վերջնամակետին հաջորդող աշխատանքային օրը Պատվիրատուն Կատարողին է տրամադրում իր կողմից հաստատված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը:

4. THE CONTRACT PRICE

4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ

4.1. The total price of providing the Services by the Executor under this contract will be equal to

4.1. Սույն Պայմանագրով Կատարողի մատուցման

ենթակա Օտոայության քննահանուր գինը կազմում է 17,259,930 (տասնյոթ միլիոն երկու հարյուր հիսունհինգ հազար ինը հարյուր երեսուն) ՀՀ դրամ, ներառյալ ԱԱՀ-ն (այսուհետև՝ Պայմանագրի Գին): Գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը՝ այդ թվում՝ հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ վճարները:

Օտոայության մատուցման գինը կայուն է և Կատարողն իրավունք չունի պահանջել ավելացնելու, իսկ Պատվիրատուն նվազեցնելու այդ գինը:

4.2 Պատվիրատուն իրեն մատուցած Օտոայության դիմաց վճարում է անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է հանձնման-ընդունման արձանագրության հիման վրա՝ սույն Պայմանագրի 2 հավելվածով սահմանված վճարման ժամանակացույցով նախատեսված ամսում (եթե արձանագրությանը կազմվում է տվյալ ամսվա 20-ից հետո, ապա վճարումն իրականացվում է 20 րանկային օրվա ընթացքում), բայց ոչ ավելի տվյալ ժամանակահատվածի համար նախատեսված գումարի չափից: Եթե ընդունված Օտոայության դիմաց վճարելու համար վճարման ժամանակացույցով նախատեսված միջոցները չեն բավարարում, ապա վճարումը, սույն կետի պայմաններով, իրականացվում է այն ամսում, որում դրամական միջոցները նախատեսված են, սակայն ոչ ուշ քան 25.12.2016 թ.:

5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

5.1 Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Օտոայությունների մատուցման՝ սույն Պայմանագրի պահանջների պահպանման համար:

5.2 Սույն Պայմանագրի N 1 հավելվածում նշված տեխնիկական բնութագրի չհամապատասխանող Օտոայություն մատուցելու յուրաքանչյուր դեպքում Կատարողից զանձվում է տուգանք՝ սույն Պայմանագրի 4.1 կետում նախատեսված գումարի 0,5 (զրո ամբողջ հինգ տասներորդական) տոկոսի չափով:

5.3 Սույն Պայմանագրով նախատեսված Օտոայության մատուցման ժամկետը խախտելու դեպքում Կատարողից յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար զանձվում է տույժ՝ մատուցման ենթակա, սակայն չմատուցված Օտոայությունների գնի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

AMD 17,259,930 (Seventeen Million Two Hundred and Fifty Nine Thousand and Nine Hundred and Thirty AMD) including VAT (the "Contract Price"). This price includes all costs borne by the Executor including taxes, fees and other payments stipulated by RA legislation.

The price of rendering Services is stable and Executor shall have no right to demand increasing and the Client shall have no right demand reduction of such price.

4.2 The Client shall pay for a Services rendered to him by transferring funds to the Executor's bank account. Funds transfer is realized based on the acceptance protocol during the month anticipated in the Payment Schedule provided in Appendix 2 to this contract (if the protocol is drawn up after the 20th of the given month then the payment shall be made within 20 banking days) but it shouldn't the amount anticipated for the given period. In case of insufficiency of the funds to make a payment for the accepted Services anticipated by the payment schedule then the payment under this clause shall be made in the month for which the funds have been anticipated but no later than on 25.12.2016.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1 The Executor shall be responsible to meet the requirements of this Contract for providing the Services.

5.2 In any case of Services not complying with the technical specifications provided in Appendix 1 to this Contract the executor shall pay a penalty at 0.05% (point zero five percent) of the sum anticipated in article 4.1 of this contract².

5.3 In case of breach of the time-limits provided for in this contract for provision of Services Executor will per each week of delay be charged a penalty equal to 0.05% (point zero five percent) of the price of the Services to have been provided but never rendered.

5.4 The fine and penalty provided for in articles 5.2 and 5.3 of this Contract shall be calculated and

¹ Պայմանագրի օրենքի 14-րդ հոդվածի 7-րդ կետի հիման վրա կենտրոնական բյուջեի մասնաբաժնի համար տվյալ տնտեսական տարվա համարվում է պայմանագրի գնի այն մասի նկատմամբ, որի համար տվյալ տարվա ընթացքում նախատեսված են ֆինանսական միջոցներ և կենտրոնական բյուջեի համար առկա: In case for the contract to have been entered into on the basis of the Article 14.7 of the law the fine is calculated as regards the part of the price of the contract for which some fiscal means will have been allocated during the given year and a contract will be signed

5.4 Սույն Պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը հաշվարկվում և հաշվանցվում են Ծառայությունների մատուցվող արդյունքում Կատարողին վճարման ենթակա գումարների հետ:

5.5 Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի 4.2 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

5.6 Սույն Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերի իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվության են ենթարկվում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

5.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

6. ԱՆՀԱՂՁԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱՋՐԵՑՈՒԹՅՈՒՆ (ՖՈՐՍ-ՄԱՃՈՐ)

Սույն Պայմանագրով և սույն պայմանագրի հիման վրա կնքված Համաձայնագրերով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն Պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, զործադուլները, ռազմական գործողությունները, պետական մարմինների ակտերը հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անենարի են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել Պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

7. ԱՏԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

7.1 Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ողջ ծավալով կատարումը:

7.2 Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև Պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և

credited with the funds payable to the Executor in the result of the provision of the Services.

5.5 In case of the violation of the deadline anticipated in clause 4.2 of this contract by the Client the latter shall per each day of default pay penalty equal to 0.05% (point zero five percent) of the payable sum that hasn't been paid.

5.6 In cases not covered by this Contract the parties are subject to responsibility for failure or improper fulfillment of their obligations in accordance with RA legislation.

5.7 Fines and/or penalty payment does not relieve the parties from performing their contractual obligations.

6. FORCE MAJEURE

The parties to the Contract are exempt from liability for partial or full default from their contractual obligations if it is caused by force majeure circumstances that occurred after signing this Contract and that the parties could not foresee or prevent those. Such circumstances are earthquake, flood, fire, war, declaring a state of emergency, political unrest, strikes, military actions, acts of state bodies, etc. that render the implementation of this Contract impossible. If such circumstances last for 3 (three) or more months, then each party may have the right to terminate the Contract by giving prior notice to the other party.

7. OTHER CONDITIONS

7.1 This Contract shall enter into force upon being signed by both parties and will be valid till full execution of the obligations assumed under this Contract.

7.2 In the case where as a result of supervision or control over the compliance with the requirements of the law in the manner prescribed by law or as a result of examination of complaints it is found out that during the purchasing process before the conclusion of the Contract the Executor has submitted false documents (information and data)

ովյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն է հայտ գալուց նետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու Պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև Պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն կիմք կհանդիսանային Պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման նետևանքով Կատարողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուի կրած վնասներն այն ծավալով, որը չի ծածկվում մինչև լուծումը գնման պայմանագրի կատարմամբ Պատվիրատուի ստացածով:

or the decision on recognizing the latter a selected participant does not comply the legislation of the Republic of Armenia then after the emergence of those grounds the Client may have the right to unilaterally terminate the Contract if in case for the violations observed having been known before the execution of the Contract may according to RA Legislation on Purchases serve as basis for failure to conclude the Contract. Moreover, the Client shall not be liable for damages or the risk for lost profits of the Executor resulting from unilateral termination of the contract and the latter shall be obliged to compensate the losses suffered by the Client for his fault as prescribed by law of the Republic of Armenia to the extent not covered by the Services received by the Client as a result of the implementation of the contract before the termination.

7.3 Սույն Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կիսանդիսանա սույն Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

7.3 All changes or amendments to this Contract may be made only by conclusion of an agreement by mutual consent of the parties that will become an integral part of this Contract.

Սույն Պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման նետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ բացառությամբ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցումը:

This Contract may be modified as a result of partial default from the contractual obligations by the parties or be completely resolved by mutual written consent of the parties exceptionally in cases of reduction of the disbursement of funds necessary for making purchases by the order established by the RA legislation. Moreover, the mutual consent of the parties to the contract for partial default from the contractual obligations or full termination is to be obtained before the reduction of the financial disbursements for the purchases by the manner prescribed by the legislation of the Republic of Armenia necessary.

Արգելվում է սույն Պայմանագրում, իսկ եթե Պայմանագրի գինը գործնական է, ապա նաև այդ Պայմանագրին կից հաջորդող յուրաքանչյուր տարիներին կնքված համաձայնագրերում կատարել այնպիսի փոփոխություններ, որոնք հանգեցնում են գնվող Օտուայության ծավալների կամ ձեռք բերվող Օտուայության միավորի գնի կամ պայմանագրի գնի արևեստական փոփոխման:

It is prohibited to make any changes to the Contract and in case of factor based Contract price – to any contracts concluded in each of the following years to be attached to this contract – that may lead to artificial changes in the purchase price per a unit of received Services or in the contract price.

Պայմանագրի կողմերից անկախ գործոնների ազդեցությամբ Պայմանագրի փոփոխման դեպքերը սահմանում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

The cases of changes in the Contract by the influence of independent factors are fixed by the Government of the Republic of Armenia.

7.4 If the Contract is implemented through

7.4 Եթե Պայմանագրին իրականացվում է գործակալության պայմանագիր կնքելու միջոցով՝

1) Կատարողը պատասխանատվություն է կրում գործակալի պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար:

2) Պայմանագրի կատարման ընթացքում գործակալի փոփոխման դեպքում Կատարողը գրավոր տեղեկացնում է Պատվիրատուին՝ տրամադրելով գործակալության պայմանագրի պատճենը և դրա կողմ հանդիսացող անձի տվյալները՝ փոփոխությունը կատարվելու օրվանից հաջված երեք աշխատանքային օրվա ընթացքում:

7.5 Եթե Պայմանագրին իրականացվում է համատեղ գործունեության (կոնսորցիումի) պայմանագիր կնքելու միջոցով, ապա մասնակիցները կրում են համատեղ և համապարտ պատասխանատվություն: Ընդ որում, կոնսորցիումի անդամի կոնսորցիումից դուրս գալու դեպքում կոնսորցիումի հետ Պատվիրատուի կերպով պայմանագիրը միակողմանիորեն լուծվում է և կոնսորցիումի անդամների նկատմամբ կիրառվում են պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցները:

7.6 Ծառայության մատուցման ժամկետը (այսուհետ՝ ժամկետ) կարող է երկարաձգվել, մինչև սույն Պայմանագրով այդ ժամկետը լրանալը Պայմանագրի կողմի առաջարկության առկայության դեպքում՝ պայմանով, որ՝ Պատվիրատուի մտ չի վերացել զննման առարկայի օգտագործման պահանջը: Ընդ որում սույն կետով սահմանված դեպքում Ծառայության մատուցման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մեկ անգամ մինչև 30 օրացուցային օրով:

7.7 Սույն պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմաններում կողմերի (Կատարող կամ Պատվիրատու) օգուտները (խնայողություններ) կամ կրած վնասները տվյալ կողմի օգուտը կամ կրած վնասն են:

Սույն Պայմանագրի կողմերի՝ երրորդ անձանց

conclusion of an agency contract:

1) the Executor will be responsible for non-performance or improper performance of obligations of the agent,

2) in case of changing of the agent during the performance of the Contract the Executor shall inform the Client in writing providing him a copy of the agency contract and the data of the person being a party to the Contract within five working days following date of making such a change².

7.5 If the Contract is implemented through the conclusion of joint activities (consortium) contract then the parties shall bear joint and several liability. Besides in case of withdrawal of a member from the consortium contract the consortium contract entered into by the Client will unilaterally be solved and some liability measures stipulated by the contract will be applied as regards the consortium members³.

7.6 The term for provision of Services (the "Term") may be extended, until the expiry of that Term according to the Contract in case of availability of a proposal of a Contract party provided that the demand of the Client for the use of procurement subject has not been abolished. Where in cases stipulated in this paragraph the term of rendering Services may be extended once for up to 30 calendar days.

7.7 In case of proper performance of this Contract the parties' (the Executor's or the Client's) benefits (savings) or losses incurred or suffered by them will be considered to be the benefits or losses of the given party.

The obligations of the parties to this Contract with respect to any third parties, including other transactions entered into by the Executor within

² Սույն կետը հանվում է պայմանագրից, եթե պայմանագիրը չի իրականացվում գործակալության պայմանագրի կնքելու միջոցով:
This clause will be dismissed from the contract if the contract isn't implemented by means of execution of an agency contract

³ Սույն կետը հանվում է պայմանագրից, եթե պայմանագիրը չի իրականացվում համատեղ գործունեության (կոնսորցիումի) պայմանագրի կնքելու միջոցով:
This clause will be dismissed from the contract if the contract isn't implemented by means of execution of a joint activities (consortium) contract

նկատմամբ պարտավորությունները ներառյալ Պայմանագրի կատարման շրջանակում Կատարողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են Պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքն ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորվում են այդ գործարքների հետ կապված հարաբերությունները կարգավորող նորմերով, և դրանց համար պատասխանատու է Կատարողը:

7.8 Սույն Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնության ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ դատարաններում:

7.9 Սույն Պայմանագիրը կազմված է 50 էջից, կնքվում է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1, N 2, N 3 և N 3.1 հավելվածները հանդիսանում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ:

7.10 Սույն Պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Սույն Պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

7.11 Սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը:

8. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ

ՎԱՎԵՐՄԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Հաստիկ կշում Բանկային տվյալներ՝
Բանկի անվանում՝ «Բանկ Լեումի Լե Իսրայել» ՍՊԸ
Մասնաճյուղ՝ 864
Շ/հ՝ 30880031
Բանկի հասցե՝ Գալգալեի Հափլադա 11 փող.,
Հերզելիա, Իսրայել
Սվիֆթ կոդ՝ LUMILITXXX
ՄԲՀՀ՝ IL14 0108 6400 0003 0880 031
Բենեֆիցիար՝ SUPERCOM LTD.

Նախագահ և տնօրեն՝ Արիս Թրաքելյան

Հ Հ Ա Ն «Դատարար ավական Ծիգ» ՊԲԸ
ք. Երևան, 2 աքյան 3

the framework of the implementation of the Contract and the obligations arising therefrom are outside the field of any settlement under the Contract and may not affect the outcome of the performance of the contract. The relations related to these transactions and the discharge of the obligations arising from them are regulated by the norms regulating relations in connection with such transactions and the Executor shall be held responsible therefore.

7.8 Any disputes arising in connection with this Contract shall be resolved through negotiations. In case of failure such disputes shall be resolved in RA courts.

7.9 This Contract consists of 50 pages, is made in two counterparts having equal legal force. No. 1, No. 2, No. 3 and No. 3.1 Appendixes to this contract are considered to be integral parts thereof. Each party is provided with a copy of the contract.


7.10 The payment obligations arising from this Contract cannot be cancelled by offsetting of a counter liability arising from another contract without the written consent of the parties asserted by the seal. The right of claim arising under this Contract may not be assigned to another person without the written consent of the debtor.

7.11 The law of the Republic of Armenia shall apply to this Contract.

8. ADDRESSES, BANK REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

SuperCom Bank Details:
Bank Name: Bank Leumi Le Israel Ltd.
Branch: 864
Account Number: 30880031
Bank Address: 11, Galgalei Haplada st., Herzelia, Israel
Swift Code: LUMILITXXX
IBAN: IL14 0108 6400 0003 0880 031
Beneficiary: SUPERCOM LTD.

SUPERCOM LTD.

<p>ՀՀ ՖԼ զործ առևտրական վարչություն</p> <p>Հ/Հ bank account 900011474310</p> <p>ՀՎՀՀ Tax payer 02553363</p> <p>Տնօրեն Գևորգ Խաչատրյան</p> 	<p>Arie Trabelsi, President & CEO</p> <p>Judicial project implementation unit of Ministry of Justice Republic Armenia</p> <p>Republic Armenia Yerevan Zaqyan 3</p> <p>Ministry of Finance Republic Armenia</p> <p>Հ/Հ bank account 900011474310</p> <p>ՀՎՀՀ Tax payer 02553363</p> <p>Director Georgi Khachatryan</p>
--	---

[Handwritten mark]

ՏԵՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՏՈՒՑՑ / TECHNICAL SPECIFICATION AND PROCUREMENT SCHEDULE

<p>ITEMS AND QUANTITIES TO BE PROCURED</p> <p>The equipment to be procured will be used to monitor the location of offenders in Armenia during a period that will be specified by the Ministry of Justice.</p> <p>The Ministry wishes to obtain equipment that would be capable of monitoring up to 25 offenders at a fixed curfew location and continuously tracking the movements of a further 25 offenders.</p>			<p>Գնվելիք ապրանքները և քանակը Գնվելիք սարքավորումը կօգտագործվի վերահսկելու հանցագործների գտնվելու վայրը Հայաստանում արդարադատության նախարարության կողմից սահմանված ժամանակահատվածում: Նախարարությունը ցանկանում է ձեռք բերել այդ սարքավորումը, որը ընդունակ կլինի նշված պարետային վայրում վերահսկելու մինչև 25 դատապարտյալի և շարունակաբար հետևել ևս 25 դատապարտյալի տեղաշարժ:</p>																							
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Item No.</th> <th>Description</th> <th>Quantity</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Personal Identification Device (PID) for Home Detention Monitoring (each with five extra field replaceable straps).</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>PID fitting / removal tool</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Fixed Monitoring Unit (FMU) for Home</td> <td>25</td> </tr> </tbody> </table>			Item No.	Description	Quantity	1	Personal Identification Device (PID) for Home Detention Monitoring (each with five extra field replaceable straps).	50	2	PID fitting / removal tool	5	3	Fixed Monitoring Unit (FMU) for Home	25	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Ապրանք No.</th> <th>Նկարագրություն</th> <th>Քանակ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Անձի ինքնության սարք (PID)՝ վերահսկելու տնային կալանքը (յուրաքանչյուրը՝ 5 լրացուցիչ փոխարինվող ամրուցիչով)</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>PID հարմարեցման/հեռացման գործիք</td> <td>5</td> </tr> </tbody> </table>			Ապրանք No.	Նկարագրություն	Քանակ	1.	Անձի ինքնության սարք (PID)՝ վերահսկելու տնային կալանքը (յուրաքանչյուրը՝ 5 լրացուցիչ փոխարինվող ամրուցիչով)	50	2.	PID հարմարեցման/հեռացման գործիք	5
Item No.	Description	Quantity																								
1	Personal Identification Device (PID) for Home Detention Monitoring (each with five extra field replaceable straps).	50																								
2	PID fitting / removal tool	5																								
3	Fixed Monitoring Unit (FMU) for Home	25																								
Ապրանք No.	Նկարագրություն	Քանակ																								
1.	Անձի ինքնության սարք (PID)՝ վերահսկելու տնային կալանքը (յուրաքանչյուրը՝ 5 լրացուցիչ փոխարինվող ամրուցիչով)	50																								
2.	PID հարմարեցման/հեռացման գործիք	5																								

	Detention Monitoring. This should have a switchable interface for landline or mobile network communication with the Monitoring Centre		3.	Ֆիքսված վերահսկիչ միավոր (FMU) տնային կալանքի վերահսկման համար: Այն պետք է ունենա անջատման ծրագրերի համակարգ վերահսկիչ կենտրոնի հետ ֆիքսված կամ հեռախոսային համացանցով հաղորդակցման համար:	25
4	Mobile Monitoring Unit for use by staff members	5	4.	Անձնակազմի անդամների համար օգտագործվող հեռախոսային վերահսկման միավոր:	5
5	GPS Satellite Tracking Device (STD) able to communicate with the Monitoring Centre and with the PID ankle bracelet	25	5.	GPS արբայնակային օպերատիվ-հետախուզական սարք, որը ի վիճակի կլինի կապ հաստատել Վերահսկիչ կենտրոնի և PID-ի ոտնաշղթայի հետ:	25
6	Monitoring Centre (MC) consisting of Central Control Server with Operating Software and System Backup. The backup should be able to sustain the complete monitoring service in the event of serious damage or inoperability of the Central Control Server. This may be by a second, identical, linked Central Control Server or other means.	1	6.	Վերահսկիչ կենտրոն (MC) բաղկացած կենտրոնական կառավարման սերվերից օպերացիոն ծրագրային ապահովմամբ և համակարգային կրկնօրինակմամբ: Կրկնօրինակումը պետք է հնարավորություն ունենա պահպանելու ամբողջական վերահսկման ծառայությունը լուրջ վնասվածքի կամ կենտրոնական կառավարման համակարգի անսարքության դեպքում:	1
7	Installation and Commissioning	1	7.	Տեղադրում և շահագործում:	1
8	Training in the routine operation of the system and the installation and	1	8.	Համակարգի սովորական գործառույթ, տեղադրման և դաշտի սարքավորման գործառույթի	1

	operation of field equipment.	
9	Maintenance Service (during warranty period) and After-Sales Service	1
10	Statement of site requirements for installation.	1

	վերապատրաստում:	
9.	Սպասարկման ծառայություն (երաշխիքի ընթացքում) և հետվճարային ծառայություն	1
10.	Տեղադրման պահանջների համար կայքի հայտարարություն	1

EQUIPMENT FOR RADIO-FREQUENCY HOME DETENTION MONITORING: ITEMS 1 TO 4 AND 6

This system will monitor a person's presence or absence at a specific location during specified curfew periods.

Personal Identification Device (PID): This small transmitter is attached to the monitored person's ankle.

PID Fitting / Removal Tool: This tool enables field staff to fit and remove a PID (or Satellite Tracking Device) to the monitored person's ankle.

Fixed Monitoring Unit: This unit is installed at the curfew location. It detects whether the transmitter is within a specified distance. If radio-frequency contact with the transmitter is not detected at any time during the curfew period the Fixed Monitoring Unit sends an alarm to the Control Centre.

Mobile Monitoring Unit: This hand-held device enables field staff to check whether the person is in the monitored area without having to enter the premises.

Control Centre: This central server monitors all persons on the system and

Ռադիոհաճախակաևության սարքավորումներ տնային կալանքի վերահսկման համար: Ապրանքներ 1-ից 4-ը և 6-ը:

Այս համակարգը կվերահսկի հաստակ վայրում մարդու ներկայությունը կամ բացակայությունը սահմանված պարետային ժամանակահատվածում:

Անձի ինքնության սարք (PID). Այս փոքր հաղորդիչը կցվում է վերահսկվող անձի ոտնաշղթային:

PID հարմարեցման/հեռացման գործիք. այս գործիքը հնարավորություն է տալիս աշխատակազմի անդամներին որևէ մեկին հարմարեցնելու կամ հեռացնելու PID-ն (կամ արբայնակային օպերատիվ-հետախուզական սարքը) վերահսկվող անձի ոտնաշղթայից:

Ֆիքսված վերահսկման միավոր. այս միավորը տեղադրվում է պարետային վայրում: Այն հայտնաբերում է, թե արդյոք հաղորդիչը նշված տարածքում է, թե ոչ: Եթե ռադիոն հաճախակի կապվում է հաղորդիչի հետ և ցանկացած պահի պարետային ժամանակահատվածում չի հայտնաբերում Ֆիքսված վերահսկիչ միավորը, ուղարկում է ազդանշան Կառավարման կենտրոնին:

Հեռախոսային վերահսկիչ միավոր. այս ձեռքի սարքը այդ ոլորտում աշխատող անձանց հնարավորություն է տալիս առանց տարածք մուտք գործելու ստուգել, թե արդյոք անձը վերահսկվող տարածքում է, թե ոչ:

Կառավարման կենտրոն. այս կենտրոնական սերվերը վերահսկում է համակարգում գտնվող բոլոր անձանց և նպաստում է անձնակազմի նախապաշտպանական գործողությունների ձեռնարկմանը՝ կապված համակարգում առկա բոլոր ռիսկերին: Արտոնագրված անձնակազմը կարող է մուտք ունենալ համակարգ

prompts staff to take pre-defined action in relation to all system events. Approved staff can access the system from any internet-enabled location to register new cases and to modify location controls.

Item 1: Personal Identification Device (PID)

General Description

The PID is a small, electronic device attached to the ankle of a person whose location is being monitored. It should be capable of communicating with a nearby Fixed Monitoring Unit so that alarms can be sent to the Monitoring Centre if the person is not in the monitored area at the required times.

Physical characteristics

- 1.1 Does not cause discomfort or inconvenience to the wearer.
- 1.2 Capable of being fitted securely to the ankle and, in exceptional circumstances, to the wrist.
- 1.3 Capable of being fitted, removed and maintained by staff of the Ministry of Justice.
- 1.4 Is not obtrusive to the subject or the public.
- 1.5 Does not display any name or logo.
- 1.6 Identification information required by the operator can be attached to the inside face of the PID.
- 1.7 Capable of displaying an identification number and an emergency telephone number.
- 1.8 Sufficiently robust (including strap strength and resistance to shock, humidity, vibration, water and vapour ingress).
- 1.9 Able to operate normally from -20oC

ցանկացած համացանցային հնարավորություն ունեցող վայրից՝ գրանցելու նոր դեպքերը և ստուգելու տվյալ վայրի հսկողությունը:

Կետ 1. Անձի ինքնության սարք (PID)

Շահանքային նկարագրություն

PID-ն մարդու ոտքի կոճին կցված փոքր, էլեկտրոնային սարք է, որի գտնվելու վայրը սկսվում է վերահսկվել: Այն պետք է բնդունակ լինի հաղորդակցվելու մոտակայքում գտնվող Ֆիքսված Վերահսկիչ Միավորին, ըստ այդմ, ազդանշաններ կարող են ուղարկվել Վերահսկիչ Կենտրոն, եթե տվյալ անձը պահանջված ժամանակահատվածում վերահսկվող տարածքում չէ:

Ֆիզիկական բնութագիր

- 1.1 Կրողին չի պատճառում անհարմարություն կամ անհանգստություն:
- 1.2 Ենթակա է ապահով կերպով հարմարեցվել ոտքի կոճին և բացառիկ հանգամանքներում՝ դաստակին:
- 1.3 Ենթակա է հարմարեցվելու, հեռացվելու կամ պահվելու արդարադատության նախարարության անձնակազմի կողմից:
- 1.4 Չի փչանում:
- 1.5 Չի ցուցադրում որևէ անուն կամ լոգո:
- 1.6 Օպերատորի կողմից պահանջված տեղեկությունը կարող է կցվել PID-ի ներսի կողմին:
- 1.7 Ենթակա է ցուցադրելու ինքնության համարը և վթարային ծառայության հեռախոսահամարը:
- 1.8 Ունի բավականաչափ ամրություն (այդ թվում՝ նաև՝ ամրակի ամրությունը և հարվածի, խոնավության, տատանման, ջրի և գոլորշու դիմացկունությունը):
- 1.9 Ի վիճակի է գործել նորմալում -20oC -50oC:
- 1.10 Բաղադրիչները չեն հեռացվում:
- 1.11 Վերօգտագործման ենթակա է պատշաճ կերպով մաքրվելուց հետո:
- 1.12 Քաշը ավելին քան 70գր:

Էլեկտրոնային յուրահասկությունները

- 1.13 Հնարավորություն է տալիս հաղորդակցվել